

巴里揚諾夫著 江 洋 譯

А. БАРЯНОВ



在那一邊

НА ТОЙ СТОРОНЕ

潮鋒出版社



在那一邊

三幕十三景

巴里揚諾夫著 江 洋 譯

潮錄出版社

書中如發現有裝訂上之缺陷，如破頁、跳頁、錯誤等情，請逕向本社接洽。外埠
訂戶原書郵寄本社，當將新書（平郵）寄奉。

本劇之上演、攝製、改編、廣播等
凡以本編為版權者，概須徵得譯
者之書面同意（可由出版者轉洽）。

在那一邊

版權所有。

原著者：巴里攝諾夫

翻譯者：江 萍

封面設計：葉 非 夫

封面寫字：陳 良 壽

出版者：上海福州路英大度237-8室

電話 一〇七三三

排印者：查記印刷所

裝訂者：元典製本所

封面印刷：光華印刷公司

1951年9月初版

甲 1—3,000

本書編號 No. 87

* 定價：7,000 元 *

在
那
一
邊
(三幕十三景)

А. Барянов

НА ТОЙ СТОРОНЕ

Перевод Тянь-ян

1951

劇中人物

巴士林·伊凡·米哈依洛維奇上校——蘇聯前線司令部情報處主任。五十多歲。鬚髮灰白，矮胖，精力充沛。

伊格那采夫·符拉其米爾·尼古拉也維奇少校——蘇聯軍事情報官，三十三四歲。中等身材，瘦削。（化名爲包爾贊列夫·符拉其米爾·維開齊維奇——譯者）

傑尼索夫中尉——二十五六歲。一個堅強的，體格很好的人。（化名若爾卡·契爾翁奇克——譯者）

尼古拉也娃·華琳金娜（華麗亞）·米哈依洛芙娜少尉——下級情報軍官。二十三

四歲。一個美麗而莊重的女郎。（化名爲奧列加·達羅亞·阿列克賽耶芙娜。——譯者）

包爾賈列夫·符拉其米爾——勞動感化營的囚犯。三十五歲左右。一個神經質的、外貌猥瑣的人。

望村——參謀本部大佐。哈爾濱「日本軍事代表團」的重要負責人。五十六七歲。白頭髮。身材細瘦，矮小，戴一付玳瑁大眼鏡。從前在蘇聯住過。能說流利的俄語。

崎山——「日本軍事代表團」的軍官。中尉。望村的情報助手。三十六七歲。身材不高，瘦弱，戴眼鏡。不時露出不必要的微笑，鞠躬，和輕輕地搓手。會講俄語。

中年的日本婦人——望村的妻子。不講話。

普列傑茨基·伊格那齊·斯大尼司拉伏維奇——白黨亡命者。日本情報幹部。五十歲左右，鬚髮剃得光淨。具有紳士的自負態度和沙皇警官的狠辣手段。一個

過去的傲慢的軍官。

基斯洛夫——白衛軍將領。六十歲左右。一個肥胖的、禿頂的老頭子。帶着喘息。

酷愛烈性燒酒。

費多謝耶夫——基斯洛夫將軍的傳令兵。一個過去驕橫的哥薩克。劊子手出身。五十歲以上。一個兇暴的、力氣很大的男子。

伯莉耶娃·卡嘉——女亡命者。二十二歲。漂亮、輕浮、常常任性。

聶茨魏達耶夫·尼古拉也·伊里奇——來自蘇聯的逃亡者。祖國的叛徒。約三十五歲。個子矮胖，面色紅潤，身體康健的人。蓄着一撮小鬍子。

拉芙羅娃芙娜——女亡命者，可愛的女子。懷着怨苦。約三十二歲。

不知名的訪問者——中等年紀。一副外國派頭。

一個飯店裏的侍者。

一個蘇聯士兵。（他是一個押送兵）

時間——一九四五年四月——八月。

地點——蘇聯遠東的國境地帶。中國東北。

第一幕

第一景

一個軍事機關的辦公室。牆上掛着軍事地圖。巴士林上校坐在辦公桌旁邊，在他對面的安樂椅裏坐着伊格那采夫少校。

巴士林（以下簡稱巴）好嗎？不多休息會兒透透氣嗎？

伊格那采夫（以下簡稱伊）上校同志，我簡直寂寞起來了……

巴在我這裏你不會寂寞的。不會。遠東的空氣……是愉快的。

伊 我知道了，上校同志，在莫斯科他們就把情況向我介紹過了。

巴 這是一場未經宣佈的戰爭，從一九四一年開頭……「武士」們就幾營幾營地爬進來。這只有用不太客氣的手段：砲火和刺刀來擊毀它了……。自從斯大林格勒戰役之後，日本人曾一度安靜了些。可是現在……

伊 又要來一下嗎？

巴 不，他們現在計劃一個規模更大的……。現在整個邊境上有着非常令人懷疑的蠢動。夜間的移動，隆隆的馬達聲，得得的馬蹄聲……當然是在集中配備，裝運軍火……

伊 你以為，他們在準備一個嚴重的打擊嗎？

巴 我的確相信……但是不知道在什麼地方？什麼時候？和哪一方向？

伊 是的，那變得想個法子對付它。

巴 我現在正在想，我睡不着覺……不見他們打來我們就不能用武力去試一下……

伊 這是怎麼回事？有把握嗎？

巴 ……日本人是些冒險的「武士」。他們看到賭局就要完了，希特勒同盟者剛剛垮台，可是在滿洲他們還保存着沒有用過的兵力，大量的陸軍——壹百多萬的步兵。加上技術，他們以為還可以幹一下！……哼，他們以為，他們握着最後的一張王牌——「戰爭的結果會對他們有利……。」因此沒有一分鐘我不懷疑他們正在計劃一個大規模的冒險。但是我拿什麼去報告統帥部呢？在情報工作上，你知道的，「我以為」、「我相信」，這些說法是不存在的；一定得有正式的文件！有具體的材料！

伊 這個我明白，上校同志。這裏雖然好像沒有戰爭，可是情報工作仍應當像在前線一樣的進行。

巴 給你們佈置的那個工作，當然不是容易的。而且危險性很大……那一方面的情況十分複雜，你得記住，許多事情全仗你們的成功。

伊 我明白，問題是在於怎麼去完成這個使命。

巴 應該先做一點準備工作，看到給你們準備的材料嗎？（指書架）這裏是參考

書、照片、筆記本、照相簿、一堆白黨的報紙。我替你從伊爾庫茨克請來了一位東洋學院的講師，一個有學問的人。到他那裏去做幾天學生吧！

伊 是。

巴 但是，主要的是包爾賽列夫，他從千里以外的極北地帶來到這裏，應當從他的身上抓住一切可能利用的東西。要知道，這裏姓名對我們最重要。他們一定得上這鉤子……

伊 我查過他的案件，有些東西我還弄不清楚，特別是關於他妻子的問題……。

巴 他的妻子已經死了。

伊 這就使事情更加複雜了。

巴 我知道的，只好冒險。……我叫過尼古拉也娃，也許，她已經來到這裏了。

伊 請原諒，我反對派她同我一道去。

巴 什麼理由？

伊 我寧願獨自去幹，還能叫亡命鬼的影子嚇住了嗎？

巴 明白些好嗎？

伊 她會束縛我的，上校同志……我不怕危險，但是像這種事情還是讓一個人去冒險的好。

巴 不怕危險沒有什麼用，冒險得要有機智。交給你任務的性質是這樣：沒有可靠的助手就不行。

伊 是的，但是……這件事既然需要女人……怎麼說……也得有一個出色些的人材才好啊。

巴 我認爲尼古拉也娃對於你是一個有力的助手。這一點你應當相信……（取電話聽筒）副官……叫過尼古拉也娃嗎？請……相信自己的朋友並共同的去工作

吧！

（華麗亞上，她穿着佩着少尉肩章的軍服。）

華麗亞 （以下簡稱華）少尉尼古拉也娃奉你的命令來到。

巴 （起立伸手給她）你好……來同你未來的上司見見面……伊格那采夫少校。

（伊格那采夫起立。他默默地和華麗亞握手。）

請坐……（向尼古拉也娃），在着手事情的本身之前，我給你提一個最後的問題。

……是的，你已經把自己的決定對我講過了，可是，我建議你再考慮一下。

……

華 上校同志，我已經對你說過，我一切都準備好了。

巴 你仔細考慮過了嗎？

華 去執行這個任務，我不會比別人糟。

巴 他們要每天，每一小時來獵取你，必須以最大的努力……經常和死亡捉迷藏。

如果犯了過失，犯了錯誤，你們兩個就不能回來了。懂得這個嗎？

華 是的，懂得的……我不怕。

伊（向她擠眼）死都不在乎嗎？生命不可惜嗎？

華（啞場片刻之後）怎麼不可惜呢？當然可惜……我希望會……死……會死。總而言之……（慌亂，激動）我知道，你在想：女孩子是沒有辦法的，是沒有勇氣的。（直視伊格那采夫）少校同志，以後你會改變對我的看法的。

巴 尼古拉也娃同志，我們不堅持懷疑你的勇氣……統帥部希望你……

（電話鈴聲。）

（取下聽筒）是……是……噤。……（起立）對不起，同志們……不，不，你們可以留在這裏。（下）

伊（啞場之後）我並不想作弄你，少尉。當然，我只好同你一道去工作，我不過是想給你造成一些印象。請教尊姓大名。

華 華琳金娜·米哈依洛芙娜·尼古拉也娃。

伊 華琳金娜·米哈依洛芙娜，戰前你做什麼？

華 念書。

伊 你怎麼會做上情報工作的？

華 (相當粗暴地) 少校同志，是什麼叫你關心，應當是同人一道工作呢？還是同她的履歷表？

伊 都是一樣，當然……

華 讓我講給你聽，戰前我是一個大學生。父親在基輔保衛戰中被打死了，母親和一個妹妹不知下落，大概也死了，只剩下我一個人，偶然碰上一個父親的朋友，也是一個軍官。就進了「軍事通訊學校」，後來當上了女報務員，派到前綫，在飛行大隊裏，在飛機場的防務上服務，被彈片打傷了。就在這兒……

(指前胸) 是的，傷並不重。知道了政治部要分配人到專門學校去，於是遞了